

## CARTA COMPROMISO

CARTA COMPROMISO QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, LA INSTITUCIÓN ADMINISTRATIVA INDEPENDIENTE, LA FUNDACIÓN JAPÓN EN MÉXICO, (EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "A") Y POR OTRA PARTE, LA FACULTAD DE IDIOMAS Y LA DIRECCIÓN DE CENTROS DE IDIOMAS Y DE AUTOACCESO DE LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA, (EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "B") PARA LA ADQUISICIÓN DE LOS LIBROS PARA LOS ESTUDIANTES DE JAPONÉS Y PARA RECIBIR CAPACITACIÓN PARA LOS MAESTROS DE ESTE IDIOMA.

EL "CURSO DE JAPONÉS DE LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA" (EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "CURSO DE JAPONÉS") AL TENOR DE LAS SIGUIENTES:

### CLÁUSULAS

#### PRIMERA. – OBJETIVO

La presente Carta Compromiso tiene como objetivo establecer las condiciones necesarias para que "A" y "B" adquieran los libros y se tenga una colaboración académica para la formación de maestros de japonés de la Universidad Veracruzana, así como la organización de eventos culturales relacionados con la cultura japonesa.

#### SEGUNDA. – VIGENCIA

Esta Carta Compromiso entrará en vigor a partir del 1 de febrero de 2017, concluyendo su vigencia el 30 de junio de 2017.

#### TERCERA. – INFORMACIÓN GENERAL

En el Anexo 1 se encuentra establecida la información general del "Curso de Japonés".

**CUARTA. –** Las partes convienen en definir de mutuo acuerdo los aspectos básicos para realizar las actividades académicas y culturales que apoyen la impartición del "Curso de Japonés".

#### QUINTA. – ASIGNACIÓN DE FUNCIONES

1. "A" asumirá la responsabilidad de las siguientes tareas:

- (1) Brindar el libro de texto a utilizar en el curso con un descuento especial.
- (2) Brindar asesoría con relación al contenido del curso, incluyendo la descripción del curso, el diseño y el material didáctico.

2. "B" asumirá la responsabilidad de las siguientes tareas:

- (1) Disponer de un aula para el "Curso de Japonés".
- (2) Designar al profesor encargado del "Curso de Japonés".
- (3) Disponer de los equipos necesarios para el curso como por ejemplo, equipos de cómputo, reproductor de audio, papelería, fotocopias, acceso al uso del pizarrón electrónico, entre otros medios, según la necesidad académica.

**SEXTA. – COSTO DE INSTRUCCIÓN**

"B" pagará a "A" los gastos estipulados en el Anexo 2.

**SÉPTIMA. – EI PERIODO DE PAGO SOBRE EL COSTO DE INSTRUCCIÓN**

"B" pagará a "A" el costo de los libros a través del pago realizado por los estudiantes. La fecha de pago deberá ser con un máximo de 30 (treinta) días naturales posterior a la recepción de la solicitud de pago. Las Formas de pago se harán de acuerdo a como lo indique JF.

**OCTAVA. - CLÁUSULA COMPLEMENTARIA**

Cuando se presenta alguna duda sobre la interpretación de este contrato, así como para todo lo no previsto en el mismo, las partes podrán convenir de común acuerdo por escrito en modificar este instrumento según la necesidad previa a la conversación.

Después de haber leído el presente contrato, las partes firman y sellan para dejar constancia por duplicado, de los cuales cada una conservará un ejemplar.

Sr. Masaru Susaki  
Director  
Fundación Japón en México

  
Mtra. Luz del Carmen Rivas Morales  
Directora de Centros de Idiomas y de Autoacceso  
Universidad Veracruzana

Mtra. Carmen Báez Velázquez  
Directora de la Facultad de Idiomas  
Universidad Veracruzana





Xalapa. Enríquez Veracruz, a 7 de diciembre de 2016

## “EL CURSO DE JAPONÉS EN LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA”

Curso de idioma japonés basado en estándares de enseñanza del idioma japonés de Japan Foundation (JF) impartido en el Departamento de Lenguas Extranjeras (DELEX) de la Facultad de Idiomas y en los Centros de Idiomas y Centros de Autoacceso de la Dirección de Centros de Idiomas y de Autoacceso de la Universidad Veracruzana.

Este curso tiene como objetivo principal, ofrecer a los alumnos que no tienen conocimientos del idioma japonés, el aprendizaje de este idioma utilizando el material original “Marugoto, Lengua y Cultura Japonesa”, a través de clases alternadas del “libro de actividades” con el cual se aprende a tener una sencilla interacción en japonés y el “libro de comprensión” con el que se aprende gramática, expresiones y vocabulario básico, impulsando el aprendizaje tanto de actividades de comunicación como de conocimientos lingüísticos.

**Nombre del curso :** Curso de Japonés

**Desarrollado por :** Fundación Japón y Universidad Veracruzana a través del DELEX y de los Centros de Idiomas.

**Profesores responsables :** Yasuko Abe (Especialista enviado de JF)  
Mitsuru Kurosaki (Profesor de Universidad Veracruzana)

**Público:** Alumnos de la Universidad Veracruzana y público externo inscritos en los cursos de DELEX y de Centros de Idiomas.

**Nivel del curso :** A1 a A2/B1

**Calendario :** El curso se ofrecerá de acuerdo al calendario escolar de la Universidad Veracruzana.

**Formas de pago:** De acuerdo a indicación de JF

**Número de estudiantes :** El cupo lo establece la Universidad Veracruzana.

**Horarios de clase :** Lo establece la Universidad Veracruzana a través de DELEX y los Centros de Idiomas, de acuerdo a las necesidades institucionales.

**Costo de material :**

A1 (libro de actividades y libro de comprensión: \$280.00 Pesos mexicanos)

A2-1 (libro de actividades y libro de comprensión: \$310.00 Pesos mexicanos)

A2-2 (libro de actividades y libro de comprensión: \$310.00 Pesos mexicanos)

A2/B1 (libro: \$190.00 Pesos mexicanos)



## Material Guía del “Curso de japonés” de JF

La Universidad Veracruzana campus Xalapa pagará a Fundación Japón por concepto de material guía los puntos 1 y 2 que abajo se mencionan:

1. Costo de textos: cotización en pesos mexicanos

A1 (libro de actividades y libro de comprensión: \$280.00 pesos mexicanos)

A2-1 (libro de actividades y libro de comprensión: \$310.00 pesos mexicanos)

A2-2 (libro de actividades y libro de comprensión: \$310.00 pesos mexicanos)

A2/B1 (libro: \$190.00 pesos mexicanos)

2. Costo de transporte, alimentos y hospedaje (De CDMX a XALAPA o cede correspondiente de Universidad Veracruzana)

En la junta que se realizó el 16 de julio de 2016, acordamos que la Universidad Veracruzana no pagará el costo de la instrucción, sólo cubrirá el gasto de transporte, hospedaje y alimentos del instructor basado en el tabulador de la propia Universidad. Se programarán dos visitas del instructor por semestre a la Universidad Veracruzana.

La junta se realizó el día 16 de junio de 2016, de 12:00 a 13:00 hrs. en el edificio “A” de la Rectoría de la Universidad Veracruzana. Los representantes de la Universidad Veracruzana fueron el Mtro. José Luis Martínez, Director General del Área Académica de Humanidades y el Mtro. Mitsuru Kurosaki de docente del Idioma Japonés del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Idiomas y del Centro de Idiomas Xalapa, por parte de la Fundación Japón en México asistieron el Mtro, Masaru Susaki Director de la Fundación Japón en México y el Sr. Takuya Izumi, Coordinador de la enseñanza del Idioma japonés de la misma institución.

Formas de pago: De acuerdo a indicación de JF



## 合 意 書

独立行政法人国際交流基金メキシコ日本文化センター（以下「甲」という。）とベラクルス州立大学（以下「乙」という。）とは、「ベラクルス大学日本語講座コース」（以下「ベラクルス大学日本語講座」という。）を共同で実施することに関し、以下のとおり合意する。

### 第1条 目的

この合意書は、甲及び乙が共同で JF 講座を実施するに際し、必要な事項を定めることを目的とする。

### 第2条 発効日

本合意は 2017 年 2 月 1 日から効力を発するものとし 2017 年 6 月 30 日まで有効とする。

### 第3条 概要

ベラクルス大学日本語講座の概要は付属書 1 に定めるとおりとする。

第4条 ベラクルス大学日本語講座の実施に関する基本的な事項については、すべて甲及び乙が両者の合意に基づき決定するものとする。

### 第5条 業務分担

1. 甲は次に掲げる業務について責任を負う。

- (1) ベラクルス大学日本語講座で使用する教材を共催者割引で提供する。
- (2) ベラクルス大学日本語講座のカリキュラム、コースデザイン、教材の開発を含む講座の内容に関し助言を行う。

2. 乙は次に掲げる業務について責任を負う。

- (1) ベラクルス大学日本語講座のための教室を用意する。
- (2) ベラクルス大学日本語講座を担当する教師を配置する。
- (3) 必要に応じてオフィス機器、コピー機、電子黒板などの授業用機器を準備する。
- (4) 専門家の派遣にかかる交通費を負担する。

第6条 指導料について

乙は甲に対し、付属書2に定めた指導料を支払う。

第7条 指導料の支払時期

乙は甲からの請求に基づき指導料を支払う。支払時期は請求書受領日から1ヶ月以内とすることとする。

第8条 付則

この合意書の解釈について疑義が生じた場合、及び定めのない事項については、甲及び乙は必要があるときに協議の上、書面によりこの覚書の内容を変更することができる。

甲及び乙は、本書を2通作成し、それぞれ記名押印の上、その1通を保有する。

2016年 12月 7日

甲 Av. Ejercito Nacional 418- 2piso  
Col. Chapultepec Morales, México D.F.  
独立行政法人国際交流基金  
メキシコ日本文化センター  
所長 洲崎 勝

(署名)

洲崎 勝

乙 Mtra. Luz del Carmen Rivas Morales  
Directora de Centros de Idiomas y de Autoacceso,  
Universidad Veracruzana

(署名)

Mtra. Carmen Báez Velázquez

Directora de la Facultad de Idiomas  
Universidad Veracruzana

(署名)

## 『ベラクルス大学日本語講座』

JF 日本語教育スタンダードに準拠した独自の日本語講座。ゼロ初級の学習者を対象に、オリジナル教材『まるごと にほんのことばと文化』を使って簡単な日本語でのやりとりを学ぶ「活動編」と、基本的な語彙や表現、文法を学ぶ「理解編」のクラスを交互に実施し、コミュニケーション活動と言語知識の両方を身につけることを目指す。

講座名称： ベラクルス大学日本語講座（言語学部外国語学科および大学付属言語センター）

実施形態： 国際交流基金とベラクルス大学との共同事業

担当講師： 黒崎充 他

講座対象者： ベラクルス大学の学生

講座レベル： A1～A2/B1 コース

講座日程： 2017 年 2 月 1 日 ～ 2017 年 6 月 30 日（予定）

クラス人数： 最大 15 名程度

講座開講日： 言語学部外国語学科 週 5 回（月、火、水、木、金）の 2：00～9：00  
言語センター 週 1 回（土）の 9：00～2：00 3：00～8：00

使用教材： A1 『まるごと 日本のことばと文化（活動編）（理解編）』  
A2-1 『まるごと 日本のことばと文化（活動編）（理解編）』  
A2-2 『まるごと 日本のことばと文化（活動編）（理解編）』  
A2/B1 『まるごと 日本のことばと文化』

『ベラクルス大学日本語講座』の指導料

ベラクルス大学ハラパ校は講座指導料として国際交流基金に以下を支払う。

1. 教材費：受講者 1 人当たり

× (A1) 280 ペソ、(A2-1) 310 ペソ、(A2-2) 310 ペソ、(A2/B1) 190 ペソ

2. 専門家派遣に関する交通費・宿泊費：

大学間協議のもと 2016 年 6 月 16 日ベラクルス大学の RECOTRIA にて、本項 2, 3、について  
専門家派遣を各学期 2 回（1 回 2 日間）とし、その負担をベラクルス大学側の決められた招  
聘講師滞在費のなかで負担すると決まった。

支払方法：国際交流基金が指定する銀行口座へ送金。

以上